

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой НФиП
Русецкая О.Н.

« » 2007

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

для специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Составители: Рудачинская А.В., Яцевич Л.П.

Благовещенск 2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Рудачинская А.В., Яцевич Л.П.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория перевода» для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007.

Учебно-методические рекомендации по дисциплине «Теория перевода» ориентированы на оказание помощи студентам II-IV курсов филологического факультета, обучающихся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», для ознакомления студентов с наиболее общими проблемами теории перевода, с общими закономерностями перевода, а также с особенностями отдельных его видов.

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление, опущение. Грамматические и лексические замены.

2. Рабочая программа дисциплины

Курс 2, 3, 4

Семестр 4, 5, 6, 7

Зачет

Экзамен 4, 5, 6, 7

Лекции 68 ч.

Практические (семинарские) занятия 72 ч.

Самостоятельная работа 160 ч.

Всего часов 332 ч.

Пояснительная записка

Программа курса “Теория перевода” составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель преподавания учебной дисциплины - подготовка специалистов, обладающих основными знаниями, навыками и умениями говорения, аудирования, чтения и письма в области письменного и устного перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными положениями лингвистической теории;
- познакомить студентов с переводческой деятельностью;
- дать студентам основные сведения об организации труда переводчика и оформлении переводческой документации.

Перечень основных умений и навыков, приобретаемых студентами при изучении

- формирование основных навыков и умений письменного и устного перевода;
- формирование основных навыков правки и стилистического редактирования перевода;
- формирование навыков сопоставительного анализа оригинала и перевода;
- формирование умений ориентироваться в многообразии словарей: общих, специальных, двуязычных, толковых, технических, а также пользоваться ими при переводе.

Содержание дисциплины:

4 семестр		
Тема	Лекции (количество часов)	Семинары (количество часов)
1	2	3
Перевод как объект лингвистического исследования	2	2
Предмет, задачи и методы теории перевода	4	4

1	2	3
Виды перевода	2	2
Лингвосомиотические основы переводоведения	4	4
Текстологические аспекты перевода	4	4
Культурологические и социологические аспекты переводоведения	4	4
5 семестр		
Единицы перевода	4	4
Эквивалентность перевода	6	6
Переводческие соответствия	4	6
Способы описания процесса перевода	4	4
6 семестр		
Техника перевода	4	6
Прагматика перевода	4	4
Нормативные аспекты перевода	4	4
7 семестр		
Перевод словесного произведения	2	2
Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов	2	2
Официально-деловой стиль	2	2
Научно-технический стиль	4	4
Газетно-публицистический стиль	2	2
Функциональный стиль обиходного общения	2	2
Литературно-художественный стиль	4	4
Итого:	68	72

4 семестр

Самостоятельная работа:

1. Подборка и нахождение материала по заданным темам, конспектирование теоретической части материала: **15 ч.**

- Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода.

- Переводческая деятельность в 16-18 вв. Различные тенденции в переводе: буквальный, вольный, украшательский перевод.

- Развитие перевода в послевоенное время.

- Особенности переводческой деятельности в современном мире.

- Переводческая деятельность в России.

- Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода.

2. Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров. **12 ч.**

3. Подготовка к семинарам, самостоятельным работам. **13 ч.**

Итого: 40 ч.

5, 6 семестр

Самостоятельная работа:

1. Подборка и нахождение материала по заданным темам. **26 ч.**

2. Конспектирование теоретической части материала. **20 ч.**

3. Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров. **16 ч.**

4. Подготовка к семинарам, самостоятельным и контрольным работам. **14 ч.**

Итого: 76 ч.

7 семестр

Самостоятельная работа:

1. Обучающиеся переводят тексты различных стилей и жанров, предлагаемых преподавателем. **10 ч.**

2. Закрепляют теоретические знания, полученные на занятиях, на основе упражнений. **10 ч.**

3. Составляют самостоятельно конспекты и аннотации в соответствии с нормами изучаемого языка: **12 ч.**

- Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых.
- Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
- Переводоведение во Франции и Канаде.
- Лингвистическое переводоведение в США.
- Лингвистическое переводоведение в Германии.
- Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.
- Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тюри.

4. Готовятся к самостоятельным работам. **12 ч.**

Итого: 44 ч.

Критерии оценки знаний студентов во время экзаменов

1. Оценка «**отлично**» выставляется студенту:

- обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой;
- усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе;
- умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой;
- усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач;
- умеющему сопоставить данные и обобщить материал;
- безусловно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

2. Оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший

незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- непоследовательное изложение материала;
- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании процессов;
- отсутствие примеров;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;
- неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту:

- если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует;
- если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

NB! В процессе обучения необходимо учитывать:

- уровень познавательной самостоятельности студента;
- уровень организованности в учении;
- качество знаний, умений и навыков.

Примерные вопросы к экзамену по теории перевода

4 семестр

1. Особенности возникновения и развития теории перевода.

2. Факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов языкознания.
3. Факторы, способствующие развитию теории перевода.
4. Определение понятия “теория перевода”. Содержание, основные разделы, предмет теории перевода.
5. Задачи теории перевода.
6. Методы исследования в теории перевода.
7. Значение термина “перевод”. Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество.
8. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.
9. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
10. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
11. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.
12. Составляющие лингвоэтнического барьера.
13. Классификация видов перевода: по характеру переводимых текстов.
14. Классификация видов перевода: по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода.
15. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков.
16. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость.
17. Единицы языка.
18. Норма языка, узус.
19. Принципы создания переводческой типологии текстов.
20. Роль перевода в развитии культур.
21. Требования, предъявляемые к переводу на разных этапах развития культур.
22. Трудности при передаче территориальных, социальных диалектов.
23. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

24. Историческая эволюция переводческой деятельности. Возникновение перевода.
25. Переводческая деятельность в 16-18 вв. Различные тенденции в переводе: буквальный, вольный, украшательский перевод.
26. Развитие перевода в послевоенное время. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
27. Переводческая деятельность в России.
28. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода.

5 семестр

1. Единицы перевода.
2. Понятие переводческой эквивалентности. Различные подходы к эквивалентности.
3. Эквивалентность и привязанность к языковым единицам. Концепция динамической эквивалентности. Виды эквивалентности.
4. Эквивалентность 1, 2, 3 типов согласно В.Н. Комиссарову.
5. Эквивалентность 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову.
6. Понятие и способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
7. Природа безэквивалентной лексики.
8. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
9. Нормативно-языковые и узуальные ошибки. Семантические ошибки.
10. Функционально-стилистические и нормативно-семантические ошибки. Собственно стилистические недочеты переводчика.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы».
12. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования.

13. Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий.
14. Понятие и виды контекстов. Уяснение значения слова в контексте. Оказиональные соответствия.
15. Безэквивалентные лексические единицы.
16. Безэквивалентные грамматические единицы.
17. Фразеологические соответствия.
18. Переводческие трансформации. Мотивы применения трансформаций.
19. Грамматические трансформации.
20. Лексико-семантические трансформации. Добавление и опущение лексических единиц. Лексическое свертывание и развертывание. Стилистическая нейтрализация. Специализация. Компенсация.
21. Лексико-семантические трансформации. Генерализация, конкретизация. Смещения, смысловое развитие, антонимический перевод. Конверсивная замена, целостное преобразование.
22. Применение трансформаций при переводе связного текста.

6 семестр

1. Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса.
2. Принципы переводческой стратегии.
3. Технические приемы перевода.
4. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.
5. Понятие прагматического потенциала текста.
6. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
7. Прагматические функции социолингвистических факторов.
8. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
9. Прагматическая адаптация текста перевода.
10. Понятие прагматической сверхзадачи перевода.
11. Стилизация и модернизация перевода.
12. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

13. Прескриптивные разделы ТП. Норма перевода.
14. Виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода.
15. Виды нормативных требований. Жанрово-стилистическая норма перевода.
16. Виды нормативных требований. Норма переводческой речи.
17. Виды нормативных требований. Прагматическая норма перевода.
18. Виды нормативных требований. Конвенциональная норма перевода.
19. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
20. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.
21. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода.
22. Классификация смысловых ошибок.
23. Понятие единицы несоответствия.
24. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.
25. Ситуативная модель процесса перевода.
26. Семантическая модель процесса перевода.
27. Трансформационная модель процесса перевода.
28. Коммуникативная модель процесса перевода.
29. Информативная модель процесса перевода.
30. Теория языковых соответствий.

7 семестр

1. Понятие жанра и стиля словесного произведения.
2. Композиционное построение словесного произведения.
3. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.
4. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в официально-деловом стиле.
5. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.

6. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля.
7. Характеристика устной формы официально делового языка.
8. Научно-технический стиль.
9. Речевые жанры научно-технического стиля. Письменная разновидность.
10. Речевые жанры научно-технического стиля. Устная разновидность.
11. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
12. Речевые жанры газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность.
13. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
14. Ораторский подстиль газетно-публицистического функционального стиля.
15. Функциональный стиль обиходного общения.
16. Речевые жанры обиходного стиля.
17. Типовые особенности языка художественной литературы.
18. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
19. Типовые особенности языка художественной литературы.
20. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
21. Типология авторов-повествователей.
22. Речевой полифонизм художественного произведения.

23. Жанровое содержание процесса художественного повествования.

24. Композиция жанрового содержания художественного произведения.

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. – СПб: ООО «ИнЪязиздат», 2005.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. – М.: Высшая школа, 1998.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 3-е изд. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода: Вводный курс для специализирующихся по английскому языку. – 2-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
10. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.: «Академия», 2005.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Готика», 1999.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
13. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
14. Ulrich Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Judicium, 2000.

Дополнительная литература:

1. Бархударов А.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.

3. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода, способы ее достижения) –М: Международные отношения, 1981.

3. График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине

4 семестр				
№	Основные виды самостоятельной работы	Кол-во часов	Сроки	Формы контроля
1	2	3	4	5
1	Подборка и нахождение материала по заданным темам, конспектирование теоретической части материала: - Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. - Переводческая деятельность в 16-18 вв. Различные тенденции в переводе: буквальный, вольный, украшательский перевод. - Развитие перевода в послевоенное время. - Особенности переводческой деятельности в современном мире. - Переводческая деятельность в России. - Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода	15	1 раз в 2 недели	Выступления на семинарах
2	Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров	12	В течение всего курса обучения	Семинары, самостоятельные и контрольные работы
3	Подготовка к самостоятельным работам	13	1 раз в месяц	Доклады, сообщения, самостоятельные работы
5, 6 семестр				
1	2	3	4	5
4	Подборка и нахождение материала по заданным темам	26	1 раз в 2 недели	Выступления на семинарах
5	Конспектирование теоретической	20	1 раз в 2	Доклады,

	части материала		недели	сообщения
6	Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров	16	В течение всего курса обучения	Семинары, самостоятельные и контрольные работы
7	Подготовка к самостоятельным и контрольным работам	14	1 раз в месяц	Доклады, сообщения, самостоятельные работы
7 семестр				
8	Перевод текстов различных стилей и жанров, предлагаемых преподавателем	10	В течение всего курса обучения	Семинары, самостоятельные и контрольные работы
9	Закрепление теоретических знаний, полученных на занятиях, на основе упражнений	10	В течение всего курса обучения	Семинары, самостоятельные и контрольные работы
10	Самостоятельное составление конспектов и аннотаций в соответствии с нормами изучаемого языка: <ul style="list-style-type: none"> - Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. - Переводоведение во Франции и Канаде. - Лингвистическое переводоведение в США. - Лингвистическое переводоведение в Германии. - Лингвистическое переводоведение в Скандинавии. - Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тюри 	12	1 раз в 2 недели	Выступления на семинарах
11	Подготовка к самостоятельным работам	12	1 раз в месяц	Доклады, сообщения, самостоятельные работы
	Итого:	160		

4. Список рекомендуемой литературы

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. – СПб: ООО «ИнЪязиздат», 2005.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода (с немецкого языка на русский). – М.: Высшая школа, 1991.
4. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. – М.: Высшая школа, 1998.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 3-е изд. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001.
7. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода: Вводный курс для специализирующихся по английскому языку. – 2-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: «Союз», 2001.
9. Козырев М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999.
12. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: Рема, 1997.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990.
14. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку. - М.: Высшая школа, 1992.

15. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
16. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.: «Академия», 2005.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Готика», 1999.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
19. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
20. Ulrich Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Judicium, 2000.

Дополнительная литература:

1. Бархударов А.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986.
4. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
6. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода, способы ее достижения) –М: Международные отношения, 1981.

5. Краткий конспект лекций

4 семестр

Лекция 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Перевод – как особая деятельность возник в древнейшие времена. Торговля, межгосударственные отношения, культурные и научные контакты были бы немислимы без перевода. Однако, теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась только во второй половине XX века. Становление лингвистической теории перевода способствовало значительное расширение переводческой деятельности, резкое увеличение числа международных контактов, начиная с 30-х годов. Международное

сотрудничество осуществлялось не только в гуманитарной сфере, но и в научно-технической и общественно-политической сферах, что определило важность специальных видов перевода, помимо художественного. В работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне выявляют межъязыковые соответствия, то есть единицы, которые могли бы заменить друг друга при переводе. В статье «О лингвистических аспектах перевода» Р.Якобсон отмечает, что практически любое преобразование высказывания при сохранении инвариантного смысла является переводом, и различает внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический перевод. Ж.Мунэн в книге «Теоретические проблемы перевода» рассматривает расхождения семантических структур, специфику членения данных опыта в каждом языке, отражение в языке особенностей культуры и истории говорящего коллектива. В 1964 году в работе «К науке переводить» Юджин А. Найда рассматривает различные методы анализа семантики языковых единиц и различные способы передачи на другом языке разных типов значений – референтных, эмотивных и собственно лингвистических. Дж. Кэтфорд в книге «Лингвистическая теория перевода» центральной проблемой перевода определяет проблему эквивалентности. К концу 60-х годов сложилась новая научная дисциплина – лингвистическая теория перевода. Дальнейшее ее развитие шло по пути обогащения новыми концепциями, идеями и теориями. Дальнейшему становлению и развитию теории перевода способствовали работы В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Ю.В.Ванникова, А.Ф.Ширяева, Л.К.Латышева.

Лекция 2. Предмет, объект и задачи теории перевода

Под объектом лингвистической теории перевода понимается посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленная как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженная в результатах переводческого процесса. Предметом теории перевода являются изучение закономерностей

переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

В теории перевода различаются "общая теория перевода", "частные теории перевода" и "специальные теории перевода".

Концепция непереводимости – особенности каждого языка влияют на особенности мышления, содержание мысли, выраженной на одном языке, не может быть передано средствами другого. Концепция полной переводимости, концепция неполной (ограниченной, относительной) переводимости.

Лекция 3. Виды перевода

В теории перевода существуют две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру действий переводчика в процессе перевода.

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют: художественный перевод и информативный (специальный) перевод. Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы. Информативным переводом называют перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В зависимости от характера речевых действий переводчика носит название психолингвистическая классификация перевода. Данная классификация учитывает способ восприятия текста оригинала и способ создания текста перевода и подразделяет переводческую деятельность на устный и письменный перевод. Различают письменно-письменный, устно-устный, письменно-устный, устно-письменный перевод.

Различия между письменным и устным переводом: временные рамки неодинаковые отрезки оригинала, характер связи с участниками межъязыковой коммуникации, «направление» перевода.

Лекция 4. Лингвосемиотические основы переводоведения

Раскрывая важнейшие стороны строения и функционирования языка, лингвистика опирается на некоторые положения семиотики - науки, занимающейся изучением различных знаковых систем. Знаком называется материальный объект, связанный в нашем сознании с определенным мыслительным содержанием, понятием или представлением о каком-то классе других объектов или отдельном объекте. У языкового знака две стороны: материальная (звуковая или ее графическое изображение) и идеальная - мыслительное содержание, репрезентируемое звучанием языковой единицы. Эти две стороны называются также соответственно планом выражения и планом содержания (формой и значением). Вторая особенность языкового знака - его произвольность. Между звучанием и значением языковой единицы нет в большинстве случаев какой-либо естественной или логической связи. Третьим свойством языкового знака является «значимость», под которой

понимается зависимость значения знака от значений других знаков, как бы отбирающих у него часть обозначаемого. Как и всякая знаковая система, язык представляет собой целостное образование, все элементы которого взаимосвязаны. Единицы языка связаны между собой либо благодаря одинаковому положению в системе (парадигматические связи), либо благодаря совместному употреблению в речи (синтагматические связи). Совокупность связей между единицами языка составляет его структуру. Единицы языка, входящие в его структуру, образуют несколько подсистем, связанных друг с другом межуровневыми отношениями. Основными уровнями языка считаются фонемный, морфемный, лексический (словесный) и синтаксический (уровень предложения). Единицы одного уровня могут сочетаться друг с другом и образовывать единицы более высокого уровня. В процессе перевода между единицами двух языков могут устанавливаться как одноуровневые, так и разноуровневые отношения. Не все возможности построения и употребления языковых знаков, заложенные в структуре языка, действительно в нем реализуются. Норма языка определяет допустимую реализацию его структуры. Кроме нормы языка реальное употребление языковых знаков определяется и нормой речи или «узусом».

«Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему».

Лекция 5. Текстологические аспекты перевода

В ряде современных концепций перевода переводчик рассматривается как создатель текста на ПЯ – Textproduzent. Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением. Текст представляет собой сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо

больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен уметь воспринимать эту целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода. Содержательная структура текста может рассматриваться в трех разных измерениях: вертикальном, горизонтальном и глубинном. Проблемы перевода - это, в основном, проблемы анализа, понимания и построения текста. Предлагается различать четыре типа текстов, отличающихся по степени переводимости в прагматическом плане. В первом типе у текстов оригинала и перевода имеются общие цели, основанные на общих потребностях. Содержание оригинала не предназначено исключительно для аудитории ИЯ (научно-техническая литература, рекламные объявления и т.п.). Второй тип отношений характерен для текстов, исключительно предназначенных для аудитории ИЯ (официальные распоряжения, местная информация, развлекательные материалы и т.п. Третий тип текстов - художественная литература, - хотя и создаются для аудитории ИЯ, но могут выражать и общечеловеческие потребности. Поэтому их прагматические отношения с определенными ограничениями могут возникать и в переводе. Здесь степень переводимости зависит от жанра: беллетристика и драматургия обладают более высокой степенью переводимости, чем лирическая поэзия.

Четвертый тип текстов создается на ИЯ, но предназначается для перевода на другой язык и изначально ориентирован на аудиторию ПЯ (публикации для зарубежных стран). Этот тип текста обладает высокой степенью прагматической переводимости.

Лекция 6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

Для исследования закономерностей переводческой деятельности большой интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка. Подобные особенности могут обнаруживаться на разных уровнях языковой структуры, в правилах вербальной коммуникации, в способах описания внеязыковой реальности.

Решающую роль играют социально-культурные факторы в формировании у коммуникантов фоновых знаний, без которых невозможна интерпретация речевых высказываний. Для каждого общества характерно наличие многочисленных территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других различий, которые находят отражение в особенностях употребления языковых средств отдельными группами людей, одни и те же люди могут по-разному использовать язык в разных социальных ситуациях.

Различные формы культурной детерминированности переводческой деятельности составляют своеобразную конвенциональную норму перевода.

Большое внимание в теории перевода уделяется проблеме интерференции.

Один аспект перевода в связи с явлением интерференции заключается в необходимости передачи в переводе контаминированной речи. Появление контаминированных форм в речи может быть произвольным или намеренным. В первом случае говорящий, недостаточно владеющий языком, которым он пользуется, употребляет искаженные формы этого языка помимо своего желания. При восприятии подобной речи другие участники коммуникации соотносят воспринятое с правильными формами языка, осуществляя своего рода перевод с контаминированной на правильную речь. Подобная корреляция происходит и в процессе перевода на другой язык, и произвольная контаминация отражается в тексте перевода только тогда, когда в оригинале содержатся металингвистические высказывания, объектом которых является сама контаминация. Во втором случае контаминированные формы используются как художественный прием для характеристики речи иностранца. Речевая характеристика персонажа играет немаловажную роль в художественном произведении, и ее воспроизведение входит в задачу переводчика.

5 семестр

Лекция 1. Единицы перевода

Единица перевода — минимальная единицы, подлежащей переводу; наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ; может обладать сложным строением, то есть состоять из еще меньших единиц ИЯ, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», то есть в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя, даже если в ИЯ они обладают своим собственным, относительно самостоятельным значением. Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Л.С. Бархударов различает перевод на уровне фонем (графем), на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний, на уровне предложений, на уровне текста.

Лекция 2. Эквивалентность перевода

Различают потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. В.Н. Комиссаров выделяет пять типов переводческой эквивалентности. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. В третьем – отражаются все три части - цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания. В

четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. В последнем, пятом типе достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Лекция 3. Переводческие соответствия

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием. «Регулярно» значит, что такая единица используется в качестве соответствия при переводе разных текстов разными переводчиками. Переводческие соответствия могут устанавливаться между единицами разного уровня языковой структуры. Однако, как правило, переводческие соответствия устанавливаются между единицами одного и того же уровня. Различаются лексические, фразеологические и грамматические соответствия. В основном, лексические соответствия могут быть единичными или множественными. Переводчик делает выбор соответствиями на основе контекста - лингвистического или ситуативного. Лингвистический контекст - это окружение слова в тексте. Различается узкий контекст в рамках предложения и широкий контекст - часть текста или весь текст в целом. Под ситуативным контекстом понимается любая экстралингвистическая информация, позволяющая сделать выбор между соответствиями, сведения о времени, месте, обстоятельствах, фактах. В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика отказаться от использования регулярного соответствия и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение этой единицы в данном контексте. Такой нерегулярный, исключительный способ перевода называется окказиональным соответствием.

Лекция 4. Способы описания процесса перевода

Наиболее разработанным способом изучения переводческого процесса является создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований (трансформаций), с помощью которых возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода. Модель перевода - это условное изображение процедуры осуществления процесса перевода, основанная на попытке распространить на перевод некоторые общие постулаты языкознания или психологии. Наибольшее распространение получили ситуативная, трансформационная и семантическая модели. Ситуативная модель перевода исходит из положения о том, что любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка. Трансформационная модель предлагает рассматривать процесс перевода как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках совпадают в значительно большей степени, чем производные структуры. Семантическая модель перевода, которая представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала. Для моделирования переводческого процесса могут быть использованы положения психолингвистики о структуре речевой деятельности. Другой способ описания переводческого процесса заключается в попытке обнаружить переводческие трансформации. В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

6 семестр

Лекция 5. Техника перевода

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Предполагается, что в процессе перевода

понимание оригинала всегда предшествует его переводу, переводчик может перевести лишь то, что он понял. Второй принцип формулируется как требование «переводить смысл, а не букву оригинала» и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала. Третий принцип - в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Четвертый принцип - значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. К таким приемам относятся: прием перемещения лексических единиц, прием лексических добавлений, прием опущения, приема пословного перевода, местоименный повтор.

Лекция 6. Прагматика перевода

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимо воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода. Способность текста производить вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста. Прагматический потенциал текста является результатом выбора Источником содержания сообщения и способа его языкового выражения. Прагматические проблемы перевода непосредственно связаны с жанровыми особенностями оригинала и типом Рецепторов, для которых он предназначен. Существование прагматической сверхзадачи во многом определяет оценку результатов переводческого процесса. В этом случае перевод оценивается не только и не столько по степени верности оригиналу, сколько по тому, насколько

текст перевода соответствует тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода. Степень этого соответствия называется прагматической ценностью перевода.

Лекция 7. Нормативные аспекты перевода

В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков. Правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода.

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

7 семестр

Лекция 1. Перевод словесного произведения

Под словесным произведением понимается всякий отграниченный языковой макрообъект, которому в результате целенаправленной коммуникативно-речевой и языковой деятельности придана определенная конструктивная организованность, внутренняя и внешняя форма. Форма словесного произведения - сложная разноуровневая система элементов и связей между ними координационного и субординационного характера. Форма является проявлением коммуникативной функции произведения и выступает как способ изложения

содержания. "Жанр" и "стиль" — два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Жанр и стиль — это не формы конкретного содержания, а модели, которые могут воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений. Жанр представляет собой функциональную конструкцию предметного содержания, а стиль — эмоционально-оценочную форму жанрово-сконструированного предметного содержания.

Лекция 2. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов. Понятие газетно-публицистического стиля складывается из языка газет, общественно-политических журналов, воззваний и прокламаций, из языка докладов, выступлений, бесед, речей, дискуссий, языка радио- и телепередач, документально-публицистического кино. Функциональный стиль обиходного общения обуславливает языковое оформление содержания общения в сфере бытовых отношений людей. Литературно-художественный функциональный стиль - включает в себя помимо прозы стихотворные и драматические произведения.

Лекция 3. Официально-деловой стиль

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Эта сфера охватывает правительственную деятельность, международные отношения, юриспруденцию, торговлю, экономику, военную жизнь, рекламное дело, общение в официальных учреждениях, в жизни отдельного человека. Указанная среда представляет собой информационную систему функционально-стилистических отношений, инвариантную основу которых

составляет социальная (прагматическая) функция долженствования и формальная (стилистическая) функция официальности. Долженствование образует сущностное содержание официальных текстов, для которых характерны официальность, имперсональность (неличный характер), объективность, безэмоциональность, сухость. Для официально-деловой среды функционирования текстов характерны такие типовые конструктивные факторы, как стереотипизация и традиция, закрепляющая стереотипизацию в той или иной форме.

Лекция 4. Научно-технический стиль

Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов. Этот стиль близок официально-деловому стилю в смысле его имперсональности, т.е. этот стиль принципиально ориентирован на группового, а не на индивидуального адресата. Его адресанты - отправители речи, так же, как правило, анонимны, отчего лишены субъективной эмоциональности. Основные качества этого стиля — объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер. Научно-технический функциональный стиль относится к книжному типу языка, который оформляет как письменную (преимущественно), так и устную речь. Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, то есть выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. К *синтаксическим* особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения, развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Лекция 5. Газетно-публицистический стиль

Понятие газетно-публицистического стиля складывается из языка газет, общественно-политических журналов, воззваний и прокламаций, из языка докладов, выступлений, бесед, речей, дискуссий, языка радио- и телепередач, документально-публицистического кино. Основная коммуникативно-прагматическая функция газетно-публицистического стиля - пропагандистско-агитационная. Она направлена на распространение политической информации, на побуждение людей к действию, на активизацию их мыслей. Газетно-публицистический стиль, входя в систему массовой коммуникации, не является обезличенным. Основу языка газетно-публицистического стиля составляет книжно-обиходный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате искомой стилистической окраски. Книжный характер этого языка определяется тем, что он выражает целостную информацию, предварительно продуманную и организованную. Основным стилистическим принципом организации языка в публицистике — сочетание стандарта и экспрессии.

Лекция 6. Функциональный стиль обиходного общения

Функциональный стиль обиходного общения обуславливает языковое оформление содержания общения в сфере бытовых отношений людей. Некоторые типовые характеристики, применимые для всех видов бытового общения: конкретный характер содержания, неофициальность, естественность, доверительность общения; неподготовленность речи, ее необработанный характер и драматизм; преобладание устно-диалогической формы общения. В обиходно-деловой разновидности этого стиля не существует речевых жанров за исключением таких жанрово-стилистических форм как "личное письмо", "записка", "спор", "беседа", границы которых размыты. Основу обиходного стиля составляет разговорная речь. Для содержания речи в данном функциональном стиле характерна большая эмоциональная насыщенность, причем эмоциональность носит естественный, непосредственный характер.

Для этого стиля характерно и модально-аффективное, особенно волевое, императивное содержание. Стилистические качества бытовых высказываний, связанные с непринужденностью и раскованностью, проявляются в речи в виде ее фамильярности, грубоватости и даже грубости, небрежности.

Лекция 7. Литературно-художественный стиль

Литературно-художественный функциональный стиль - включает в себя помимо прозы стихотворные и драматические произведения. Основной функцией литературно-художественного стиля является функция эстетического воздействия на адресата. Эстетическая среда функционирования прозаических произведений по своему содержанию является оценочно-смысловой. Она характеризуется такими эмоциональными качествами, как трагический, прекрасный, безобразный, возвышенный, комический, сатирический, иронический, патетический, сентиментальный, трогательный, пессимистический и многие другие. Художественный язык, будучи рассчитан на восприятие и понимание его на фоне общенародного, общенационального языка, отличается от него тем, что действительность языка художественного произведения — это действительность целостного художественного мира, в результате чего языковые и внеязыковые (содержательные) стороны художественного произведения значительно прочнее, чем в других функциональных стилях. Речевой жанр в прозаическом произведении персонифицирован. В художественном произведении коммуникативный процесс двуслоен: один коммуникативный слой образуют вымышленные коммуниканты, они являются принадлежностью художественного произведения. Другой слой образуют реальный автор-писатель и реальная читающая публика.

6. Методические указания по выполнению курсовых проектов (работ)

В зависимости от требований к подготовке специалиста структура курсовой работы уточняется в Положении, принятом на Ученом совете

факультета. В качестве обязательных элементов курсовая работа должна содержать следующую структуру:

- титульный лист;
- аннотация;
- содержание;
- определения, обозначения, сокращения;
- введение;
- основное содержание работы (в соответствии с требованиями факультета);
- заключение;
- библиографический список;
- приложения.

Основные правила оформления курсовой работы изложены в Стандарте Амурского государственного университета, также в учебно-методическом пособии Докучаевой А.В. «Правила написания и оформления курсовой работы».

Примерная тематика курсовых работ по дисциплине «Теория перевода»

1. Проблемы перевода немецких фразеологизмов с национально-культурным компонентом.
2. Особенности перевода «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.
3. Проблемы перевода научно-технических текстов.
4. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
6. Переводческие трансформации как основная задача переводчика при достижении адекватности.
7. Перевод общественно-политических реалий.
8. Проблемы перевода эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.

9. Особенности перевода терминологической лексики с немецкого языка на русский.
10. Особенности перевода газетных заголовков.
11. Перевод компаративных конструкций.
12. Сравнительный анализ русских переводов какого-либо произведения.
13. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики.
14. Перевод инокультурного юмора.
15. Перевод говорящих имен собственных.
16. Социологические аспекты перевода.
17. Грамматические трансформации в процессе перевода с немецкого языка на русский.
18. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях.
19. Практика перевода инструкций: современное состояние.
20. Перевод сложносоставных слов немецкого языка: разовые и регулярные соответствия.
21. Проблемы, связанные с передачей денотативного значения слова.
22. Проблемы, связанные с передачей внутриязыкового значения слова. Сложности, возникающие при переводе игры слов.
23. Семантико-структурный параллелизм как норма перевода деловых документов.
24. Лексико-грамматические трансформации в практике перевода.
25. Проблемы перевода военной лексики.
26. Практика параллельного издания оригинала и перевода.
27. Проблемы культурного понимания текста при переводе.

7. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий. Вопросы к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским и практическим занятиям у студентов формируются научные представления о теории перевода. Студенты учатся применять базовые понятия курса и анализировать подходы различных ученых

к одной и той же проблеме. Также студенты приобретают опыт самостоятельной работы с различными научными источниками.

4 семестр

Семинар 1. Перевод как объект лингвистического исследования

1. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Перевод в России XVIII века.
3. Перевод в России XIX века.
4. Перевод в первой половине XX века.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М., 1999.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

Семинар 2. Предмет, задачи и методы теории перевода

1. Определение понятия “теория перевода”. Объект и предмет теории перевода.
2. Задачи и методы теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами (контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста)
4. Проблема определения перевода. Концепция непереводимости, концепция полной/неполной переводимости.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М., 1999.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000.
3. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2004.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

Семинар 3. Виды перевода

1. Основные классификации переводов.
2. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода.
3. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М., 1999.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.

Семинар 4. Лингвосемиотические основы переводоведения

1. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков,
2. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость.
3. Единицы языка.
4. Норма языка, узус.
5. Перевод как средство межъязыковой коммуникации, один из видов языкового посредничества

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М., 1999.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. - М., 2000.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.

Семинар 5. Текстологические аспекты перевода

1. Роль текста в процессе речевой коммуникации как сложного формально-содержательного образования.
2. Структура текста.
3. Проблемы понимания текста на разных уровнях.
4. Вариантность передачи содержания при переводе.
5. Роль текста как единицы перевода.
6. Принципы создания переводческой типологии текстов.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.

Семинар 6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

1. Существование языка как единого социально-культурного образования.
2. Роль перевода в развитии культур.
3. Требования, предъявляемые к переводу, на разных этапах развития культур.
4. Трудности при передаче территориальных диалектов.
5. Трудности при передаче социальных диалектов.
6. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
7. Проблема интерференции в теории перевода.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 2005.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.

5 семестр

Семинар 1. Единицы перевода

1. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода.
2. Штампы, ситуационные клише, пословицы, образные выражения.
3. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).

Литература:

1. Бархударов А.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М., 1999.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

Семинар 2. Эквивалентность перевода

1. Понятие переводческой эквивалентности. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
2. Эквивалентность 1, 2, 3 уровня. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.
3. Эквивалентность 4, 5 уровня.
4. Воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

Семинар 3. Переводческие соответствия

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Единичные и множественные соответствия.
3. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.
4. Принципы описания соответствий.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000..
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2004.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

Семинар 4. Способы описания процесса перевода

1. Определения процесса перевода. Понятие модели перевода.
2. Ситуативно-денотативная, семантическая, трансформационная модели перевода.
3. Понятие переводческой трансформации. Мотивы применения трансформаций.
4. Лексико-семантические и грамматические трансформации.
6. Специфические трансформации

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. - М., 2000.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2004.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.

6 семестр

Семинар 5. Техника перевода

1. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.
2. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии
3. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
4. Технические приемы перевода

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000.

Семинар 6. Прагматика перевода

1. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе.
2. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
5. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000.

Семинар 7. Нормативные аспекты перевода

1. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований.
2. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода
4. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Условные критерии оценки качества перевода.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 1999.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М., 2000.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.

7 семестр

Семинар 1. Перевод словесного произведения

1. Определение словесного произведения. Форма словесного произведения.
2. “Жанр“ и “стиль“ словесного произведения.
3. Композиционное построение словесного произведения.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.

4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

Семинар 2. Официально-деловой стиль

1. Официально-деловой стиль как система функционирования речевых жанров.
2. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля.
3. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.
4. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля.
5. Характеристика устной формы официально-делового языка.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

Семинар 3. Научно-технический стиль

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
2. Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля.

3. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля.
4. Речевые жанры, соотнесенные с устной разновидностью научно-технического функционального стиля.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

Семинар 4. Газетно-публицистический стиль

1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
2. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля.
3. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
4. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.

4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

Семинар 5. Функциональный стиль обиходного общения

1. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров.
2. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем.
3. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

Семинар 6. Литературно-художественный стиль

1. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
2. Типовые особенности языка художественной литературы.
3. Жанровое содержание процесса художественного повествования.
4. Композиция жанрового содержания повествования.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие. - СПб.: «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика: немецкий язык. Практикум для самостоятельной работы. - М., 1998.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. – М.: ГеРо, 2000.

8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ

Выполнение заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем. Студенты прорабатывают вопросы и задания для самоконтроля с целью углубления теоретических и практических знаний.

Вопросы и задания для самоконтроля

4 семестр

1. В чем заключаются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода?
2. Перечислите факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов.
3. Назовите факторы, способствующие развитию лингвистической теории перевода.
4. Почему возникает необходимость перевода?
5. Дайте определение понятию «теория перевода».
6. Что такое перевод?
7. Что является предметом перевода? Каковы его отличительные черты по сравнению с исходным текстом?
8. Что является целью переводческой деятельности?
9. Какой общественной потребности отвечает перевод?
10. В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика?

11. Назовите основные концепции различных определений перевода.
12. Перечислите задачи теории перевода.
13. Какие методы теории перевода существуют?
14. Перечислите основные методы теории перевода и кратко раскройте содержание каждого метода.
15. Что такое «теория непереводаемости»? В чем заключается ее сущность?
16. Какие основные классификации переводов существуют?
17. В чем состоит отличительная особенность письменных видов перевода от устных видов перевода?
18. Что такое «письменный перевод»?
19. Что такое «устный перевод»?
20. Что такое «функциональный стиль»? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
21. В чем заключается специфика текстов разных функциональных стилей?
22. Что такое «система языка»?
23. Перечислите и раскройте основные понятия семиотики.
24. Перечислите и раскройте основные семиотические свойства языка.
25. Что такое «речевая норма» (узус)?
26. Что включает в себя языковое посредничество?
27. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
28. Назовите основные виды языкового посредничества.
29. Какую роль играет текст в процессе речевой коммуникации?
30. Дайте определения двум составляющим коммуникативно-функциональных свойств текста.
31. Какие основные параметры характеризуют содержание текста?
32. Что составляет знаковую сущность текста? Дайте определения денотативного и сигнификативного содержания текста.
33. Какова роль сигнификативных коннотаций в передаче содержания?
34. В чем заключается специфика переводческой интерпретации текста?

35. Назовите основные функции воздействия содержания на адресата.
36. В чем состоят практические аспекты внутриязыкового и структурного содержания текста?
37. Какую роль перевод играет в развитии культур?
38. Какие требования предъявляются к переводу на разных этапах развития культур?
39. Что такое «диалект»? Какие разновидности диалектов различают?
40. Какие трудности возникают при передаче диалектов?

5, 6 семестр

1. Что такое «единицы перевода»?
2. Дайте определение понятию «эквивалентность».
3. Раскройте содержание уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
4. Как вы понимаете адекватность и эквивалентность в переводе?
5. Назовите три главных принципа эквивалентности ИТ и ПТ.
6. Перечислите виды эквивалентности.
7. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?
8. Какую роль в обеспечении эквивалентности ИТ и ПТ играет вариативность плана выражения?
9. В чем основное различие между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?
10. Что такое «переводческое соответствие»? Кто ввел понятие переводческого соответствия?
11. По какому принципу классифицируют соответствия?
12. Что такое «единичное соответствие»? Что такое «множественное соответствие»?
13. Дайте определение понятию «контекст».
14. Какие виды контекста существуют?
15. На чем основывается переводчик при выборе соответствия при переводе?

16. Что такое «процесс перевода»?
17. Назовите и раскройте основные модели перевода.
18. Что такое «переводческие трансформации»? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
19. Что такое «адекватная мера переводческих трансформаций»?
20. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
21. Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций?
22. Дайте определение понятию «минимальная единица переводческого процесса».
23. Назовите и раскройте этапы переводческого процесса.
24. Что такое «пословный перевод»? Назовите случаи использования пословного перевода.
25. Что такое «прагматический потенциал текста»?
26. Каким образом воспроизводится прагматический потенциал при переводе?
27. Почему перевод зависит от прагматической направленности оригинала?
28. Раскройте прагматические функции социолингвистических факторов.
29. В чем заключается прагматическая адаптация текста перевода?
30. Дайте определение понятию «прагматическая «сверхзадача» перевода».
31. Что такое «норма перевода»?
32. Какие виды нормативных требований существуют?
33. Перечислите и раскройте основные нормы перевода.
34. Какую роль играют нормативные требования в оценке качества перевода?

7 семестр

1. Что такое «словесное произведение»?
2. Назовите композиционное построение словесного произведения.
3. В чем заключается функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов?

4. Какие речевые жанры функционируют в официально-деловом стиле? Приведите примеры.
5. Какие речевые жанры относятся к письменной разновидности официально-делового стиля, какие – к устной?
6. Дайте характеристику основным речевым жанрам официально-делового стиля.
7. Раскройте основные лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля.
8. Перечислите все речевые жанры, которые функционируют в научно-техническом стиле.
9. Какой из функциональных стилей является системой функционирования общественно-политических речевых жанров?
10. Перечислите лингвистические особенности общественно-политических речевых жанров.
11. Охарактеризуйте ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.
12. Перечислите основные функции стиля обиходного общения.
13. Какие речевые жанры функционируют в пределах стиля обиходного общения?
14. Назовите типовые особенности языка текстов стиля обиходного общения. Приведите примеры.
15. Что такое «литературно-художественный стиль»?
16. Перечислите особенности языка литературно-художественного стиля.
17. Раскройте жанровое содержание процесса художественного повествования.
18. Дайте характеристику типологии авторов-повествователей.
19. Опишите композицию жанрового содержания повествования.

9. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины

<http://linguistic.ru/>

<http://www.mavicanet.com/>

10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов

Образец экзаменационного билета

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждено на заседании кафедры	Кафедра немецкой филологии и перевода
« » декабря ____ г.	Факультет: ФФ
Заведующий кафедрой	Курс: 5
Утверждаю: _____ О.Н. Русецкая	Специальность: 031202
	Дисциплина: Теория перевода

Экзаменационный билет № 1

1. Определение словесного произведения. Форма словесного произведения как объективность коммутативного содержания.
2. Типовые особенности языка художественной литературы.
3. Переведите текст.

Образец текста на перевод

Früher war alles ganz anders

Früher war das alles ganz anders. Die Städte alle waren viel größer und die Dörfer waren noch Dörfer. Früher gab es noch Gerechtigkeit, und wer nicht hören wollte, mußte eben fühlen. Da waren unsere Lehrer noch die Lehrer unserer Eltern. Sonntags zogen wir noch Sonntagsanzüge an. Die Kirche stand noch im Dorf. Die Wacht stand noch am Rhein. Früher wußten wir, daß Gott mit uns ist. Früher kam auch noch Hans Muff. Wen wir fingen, der kam an den Marterpfahl. Die Sommer waren richtige Sommer. Die Ferien sahen immer endlos aus. Die Molch war noch gesund. Früher wußten wir, woran wir uns zu halten hatten. Da wurde noch gewandert. Wer im Wirtshaus saß, der saß auch bald im Klingelpütz. Früher ging man noch zu Fuß. Da schützte man seine Anlagen. Da gabs sowas nicht. Da gab es noch Feinde, bei denen man das Weiße im Auge erblicken konnte. Wohin man auch ging, man traf immer auf Gleichgesinnte. Wer es nicht besser wußte, der hielt auch den Mund, und wem es

absolut nicht passen wollte, der konnte ja bleiben, wo der Pfeffer wächst. Früher gab es noch Mohren, Indianer und Chinesen. Früher ging das alles viel einfacher. Da wäre doch sowas nie passiert. Da gab es das doch alles nicht. Früher hörte man noch zu, wenn man von früher erzählte.

СОДЕРЖАНИЕ

Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
Рабочая программа дисциплины	3
График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине	16
Список рекомендуемой литературы	18
Краткий конспект лекций	19
Методические указания по выполнению курсовых проектов (работ)	34
Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий. Вопросы к семинарским занятиям	36
Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	47
Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины	51
Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов	52